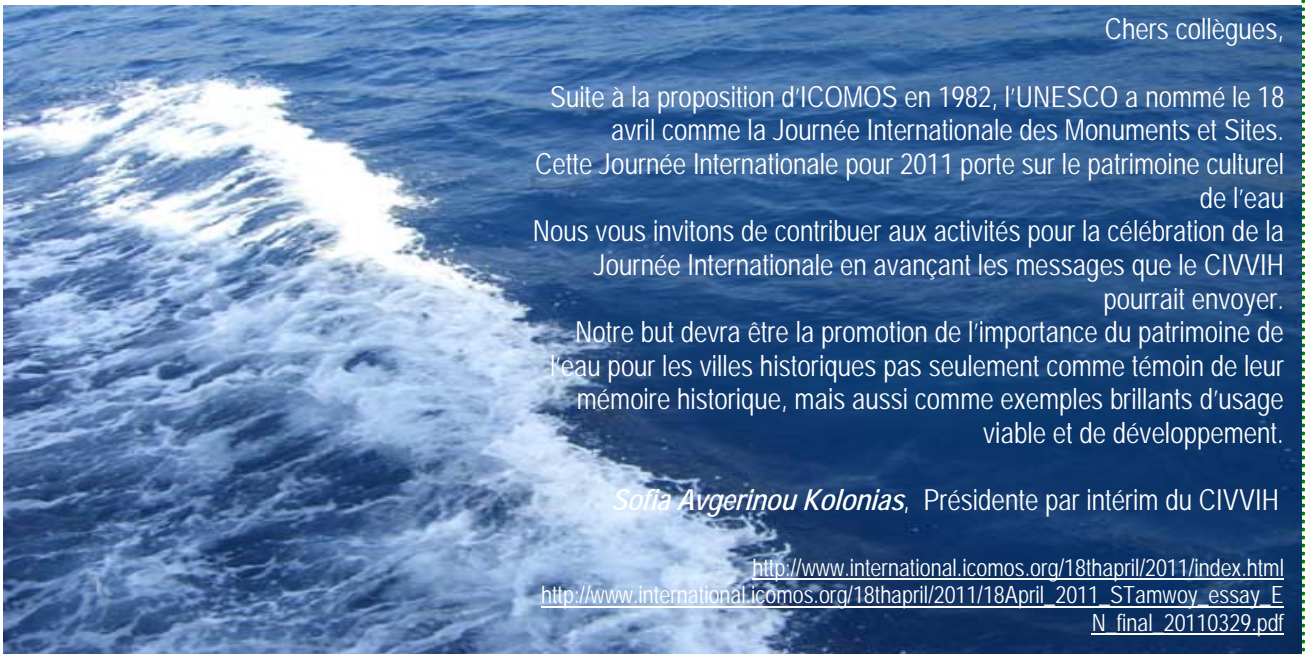


Bulletin du CIVVIH

M a r s 2 0 1 1

Célébrez le 18 avril!
Journée Internationale des Monuments et des Sites

Le Thème de 2011 : *Le Patrimoine Culturel de l'Eau*



Chers collègues,

Suite à la proposition d'ICOMOS en 1982, l'UNESCO a nommé le 18 avril comme la Journée Internationale des Monuments et Sites. Cette Journée Internationale pour 2011 porte sur le patrimoine culturel de l'eau. Nous vous invitons de contribuer aux activités pour la célébration de la Journée Internationale en avançant les messages que le CIVVIH pourrait envoyer. Notre but devra être la promotion de l'importance du patrimoine de l'eau pour les villes historiques pas seulement comme témoin de leur mémoire historique, mais aussi comme exemples brillants d'usage viable et de développement.

Sofia Avgerinou Kolonias, Présidente par intérim du CIVVIH

<http://www.international.icomos.org/18thapril/2011/index.html>
http://www.international.icomos.org/18thapril/2011/18April_2011_STamwoy_essay_EN_final_20110329.pdf

1. ANNONCES DU CIVVIH COMITTE

Principes de la Valette pour la sauvegarde et la gestion des villes et ensembles urbains historiques

Adoptés par le CIVVIH, 10 avril 2010

En Octobre 2010 Le document fut présenté et discuté lors de la rencontre du Comité Consultatif à Dublin. Conformément à son proposition et aux décisions correspondantes du Comité Exécutif, toutes les observations qui sont arrivées auprès du CIVVIH jusqu'au 22/10/2010 furent incorporés dans ce texte.

En Janvier 2011 le document a été envoyé pour contrôle linguistique pour le français et de l'anglais aux Comités respectives d'ICOMOS France et ICOMOS Royaume Uni, à travers le Secrétariat International d'ICOMOS. A travers du Secrétariat le texte mis au jour et linguistiquement soigné est envoyé à tous les Comités Internationaux Scientifiques d'ICOMOS afin que le comite de rédaction regroupe leurs observations.

Après ce stade, le texte fut envoyé par le secrétariat vers tous les comités scientifiques et nationales pour une seconde fois, afin de regrouper les observations jusqu'au 21 février.

Des remarques ont été envoyés par: Gustavo Araoz (President ICOMOS), Argentine (Alfredo Conti), CIAV (Marc de Caraffe), Australie (Jane Harrington), Slovenie (Jelka Pirkovic), Suede (Kerstin Westerlund), Finland (Minna Pesu).

Remerciements chaleureux aux membres du CIVVIH qui ont intervenu en même temps lors du dialogue : Betina Adams (Bresil), Nils Ahlberg (Suede), David Logan (Australie), Ian Hocking (Australie), Helen Wilson (Australie), Agnieszka Kiera (Australie), Riin Alatalu (Estonie), Jean Laberge (Canada), Claus Peter Echter (Allemagne), Saleh Lamei (Egypte), Gediminas Rutkauskas (Lithuanie), Paulius Kulikauskas (Lithuanie), Danuta Klosek-Kozłowska (Pologne), Christoph Pawlowski (Pologne), Giora Solar (Israel), Joao Campos (Malta)

En Février 2011 les commentaires reçus de la part des Comités Internationaux Scientifiques d'ICOMOS, jusqu'à la date convenue, le 21/02/2011, furent finalement incorporées dans le texte soumis auprès du Comité Exécutif pour examen lors de sa réunion le 12 et 13 mars 2011.

Le Comité Exécutif a finalement décidé que cette dernière version pourra être envoyée pour adoption par la 17^{ème} Assemblée d'ICOMOS en novembre 2011.

Remerciements aux : Secrétariat ICOMOS pour son support au niveau de communication, Comités ICOMOS France et Royaume Uni pour leur support linguistique, Collègues qui ont bien voulu de participer et intervenir a notre dialogue scientifique, et spécialement au Comité de Rédaction et notre collègue Prof. Elvira Petroncelli qui l'a coordonné.



Organisation des villes du patrimoine mondial
Organization of World Heritage Cities
Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial
Organizaçao das Cidades do Património Mundial
منظمة مدن التراث العالمي

Projet OVPM “Villes Historiques en Développement: les clés pour Compréhension et Action”.

Le programme se poursuit et une prolongation pour des Contributions a été accordée jusqu'au **30 avril** 2011.
www.ovpm.org/en/compilation_case_studies_conservation_and_management_historic_cities.

Remerciements à Samir Abdulac, membre du Bureau et représentant du CIVVIH dans le Comité de pilotage du projet , ainsi que tous les membres du CIVVIH qui ont contribué avec leurs réponses à cet appel : David Logan (Australia), Helen Wilson (Australia), Bruno Maldoner (Autriche), Andree Van Bever (Belgique), Pierre Laconte (Belgique), Michel Van Der Meerschen (Belgique), Elena Dimitrova (Bulgarie), Wang Lijun (Chine), Angela Rojas (Cuba), Saleh Lamei (Egypte), Leena Makkonen (Finlande), Marianne Lehtimaki (Finlande), Francois Gondran Grande (France), Antoine Bruguerolle (France), Claus Peter Echter (Allemagne), Sofia Avgerinou Kolonias (Grece), Paolo Motta (Italie), Teresa Colletta (Italie), George Zouain (Leban), Sigrid Van Roode (Pays-Bas), Nur Akin (Turquie), Jeff Soule (USA), William Dupont (USA), Giora Solar (Israel), Ray Bondin (Malte), Hogne Langset (Norvege).

Par le biais de son secrétaire général, l'OWHC a remercié le CIVVIH de son collaboration avec la lettre suivant :



Organisation des villes du patrimoine mondial
Organization of World Heritage Cities
Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial
Organizaçao das Cidades do Património Mundial
منظمة مدن التراث العالمي

Québec, March 3, 2011

Sofia Avgerinou Kolonias
Acting President of CIVVIH
Professor, Department of Urban and Regional Planning
Faculty of Architecture
National Technical University of Athens (N.T.U.A.)
Patission 42, 10682 ATHENS

Dear Madam:

I am pleased to give you some information on the status of the Collection of Case Study program on the conservation and management of historic cities "Developing Historic Cities: Keys to Understand and to Take Action" conducted by the OWHC on the initiative of the City of Lyon and under its coordination.

The Steering Committee is currently successfully completing a critical phase of the project, which consists of soliciting contributions from cities inscribed on the World Heritage List. Thanks to the personal commitment of its members and the daily work of Kerstin Manz, who is responsible for the technical follow-up of the project, we can now rely on a large pool of prospects which should lead to the establishment of a sample that is representative not only in terms of numbers, but also in terms of quality of the geographic, size and function of the cities as well as the typology of the case study.

Efforts must be continued to solicit contributions from underrepresented sectors, namely the Arab countries, Africa and Asia, but I am hopeful that we will achieve a balance.

Since the CIVVIH, represented by Samir Abdulac, joined the Steering Committee, he has perfectly integrated the process and has fully made its contribution toward the hard work to be done. I wish in particular to point out the mobilization of your international network in a significant number of world heritage sites and countries with the identification of local counterparts committed for the cause of heritage.

I wanted to thank you personally for this commitment. Please transmit our gratitude to the members of your Committee.

Denis Ricard
Secretary General
Organization of World Heritage Cities

cc: Steering Committee, Case Study Collection

President
Presidente
The Mayor of
Beeemter (Netherlands)

Vice president Treasurer
Vice-President Tesorero
Vicepresidentes Tesorero
The Mayor of
Vienna (Austria)

Vice president
Vice-Presidente
Vicepresidentes
El Alcalde de
Aranjuez (España)

The Mayor of
Kazan (Russia)

Le Maire de
Lyon (France)

The Mayor of
Malaka (Malaysia)

El Alcalde de
Puebla (Mexico)

El Alcalde de
Quito (Ecuador)

Secretary general
Secretary General
Secretario General
Denis Ricard

15, rue Saint-Nicolas, 2^e étage
Québec (Québec) G1K 1M8 Canada

Tél: (418) 692.0000
Fax: (418) 692.5558

secretariat@owhcm.org
http://www.owhcm.org

Domages au Japon causés par le séisme

Lettre envoyée par notre collègue Yuichi Fukukawa



Dear colleagues

I must apologize for my long silence since the huge earthquake. I have got kind inquiry e-mails from some persons. Thank you for your concern.

I have finished a series of graduation ceremonies and attended a small meeting for regeneration of commercial area of Beppu, a famous hot-spring town in Kyushu Island. In the western part of Japan everyone is going to work and going about their days. Even in Tokyo metropolitan area there are no big problems except planned outage. The disaster area is very large unparalleled in history, but the area is a part of Japanese islands elongated from north to south. A lot of cultural properties were damaged in the devastated area. However important historic towns and villages have not been included in the area. In the national designated conservation areas the historic houses of Sawara, Chiba pref. was damaged due to the shock of the earthquake (not included in the tsunami-devastated area) but the damage might be recoverable.

<http://www.sawara-machinami.com/sinsai/sinsai.html>

One of the greatest cares at the moment is nuclear accident. We have been watching the situation of the nuclear power plant with bated breath.

Anyway it will be difficult we are going to continue our energy-cusuming life. I think the philosophy of historic conservation will be more important through the reconstruction of our society.

Sincerely

FUKUKAWA Yuichi
Department of Architecture and Urban Science,
Graduate School of Engineering,
Chiba University

2. ACTIVITES DES MEMBRES DU CIVVIH

■ **[rappel]** Le Colloque prochain du CIVVIH à Damas 10-12 juillet 2011

“Développement Social et Economique dans les Vieilles Villes ”

Pour de plus amples informations s'il vous plaît visitez le lien suivant sur notre site de Comité:

<http://civvih.icomos.org/?q=node/102>

■ **[rappel]** Prof. Danuta Kłosek-Kozłowska, membre du CIVVIH, participe activement dans la conférence suivante: **ICOMOS Pologne et son Comité pour la Protection du Patrimoine des Villes vous invitent à participer dans la conférence internationale**

**LA QUALITE DE VIE DANS LES CENTRES DES VILLES –
LES CONDITIONS POUR LA RESIDENCE ET LE TOURISME
qui aura lieu à Toruń (Ville du Patrimoine Mondial) – Pologne, 12-15 mai 2011**

Pour toute information nécessaire (Fiche de Participation et paiement, soumission des communications, visite après la conférence à Bydgoszcz et publication scientifique des communications:

www.flo-tor.byd.pl

[Plus d'informations sur la conférence, son programme, les lignes directrices pour la soumission des communications et sur la publication des communications seront disponibles prochainement sur www.flo-tor.byd.pl et envoyées aux individuels et institutions intéressés à participer, après avoir complété la Fiche de Participation, sur: www.flo-tor.byd.pl]

RAPPEL

Assemblée Générale d'ICOMOS et Conférence Scientifique 2011

La 17ème Assemblée Générale et la Conférence Scientifique d'ICOMOS auront lieu du **27 novembre au 2 décembre 2011 à Paris, France.**

Nous vous encourageons de nous envoyer des informations sur vos activités afin qu'elles puissent être incluses dans la section des Activités des Membres dans les bulletins prochains du CIVVIH